

УДК 395(=161.3)

**ЭТИКЕТ ПРИВЕТСТВИЯ У БЕЛОРУСОВ:  
ТРАНСФОРМАЦИЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ФОРМ  
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX – НАЧАЛЕ XXI ВЕКА****И.С. СИМОНОВА***(Белорусский государственный университет, Минск)*

*Приветствия являются структурной составляющей народного этикета, который выступает в качестве одного из ключевых идентификационных факторов этнической общности. Рассматриваются традиционные формы приветствий, характерные для повседневного общения белорусов. Представлены их региональные особенности. На основе полевых материалов исследуется проблема трансформации этикетных норм приветствия во второй половине XX – начале XXI века. Подробно анализируется проблема употребления приветствий-благопожеланий и религиозных приветствий, акцентируется внимание на использовании кинесических элементов. Делается вывод о том, что во второй половине XX века активно развилась тенденция к унификации и упрощению системы приветствий у белорусов как по причине сокращения композиционных элементов приветственных форм, так и путём сужения их видового разнообразия.*

**Введение.** В белорусской традиционной культуре система приветствий была достаточно широкой и многоуровневой, сочетая в себе как вербальные, так и невербальные компоненты. Белорусскими этнографами XIX – начала XX века были зафиксированы многочисленные формы приветствий, что активно употреблялись в рамках повседневного общения в крестьянской среде. Значительный интерес к вопросу «входа в этикетную ситуацию» [1, с. 20] проявили: Н. Анимелле [2], И. Сербов [3], Ч. Петкевич [4], М. Федоровский [5], П. Шейн [6] и Н. Никифоровский [7]. Большинство зафиксированных в работах данных исследователей речезыкетных формул представлены в ситуативном контексте, что значительно повышает научную ценность изложенного фактического материала и облегчает работу исследователя. Вторая половина XIX – начало XX века стала самым продуктивным периодом в изучении представленной темы, так как в последующие десятилетия XX века этнологи не проявляли должного интереса к проблеме белорусского народного этикета приветствий. Работа по данному направлению ограничивалась лишь компиляцией известных традиционных приветственных выражений [8].

Для повседневного общения белорусов было характерно использование приветственных форм, которые условно можно разделить на две категории: универсальные и специальные. К первой категории целесообразно отнести приветствия, что употреблялись вне зависимости от коммуникативной ситуации, а также не имели чётких ограничений в использовании исходя из пола, возраста и социального положения собеседников. Категорию специальных формировали приветствия, употребление которых напрямую зависело от характера ситуации общения и статуса коммуникантов. Следует отметить, что в категорию специальных целесообразно отнести приветствия, что являлись компонентами ритуально-обрядовых действий, однако последние не являются предметом исследования в данной статье.

На современном этапе вопросы эволюции структуры традиционных приветственных форм, модификации содержания словесных формулировок, изменения ситуативных и региональных особенностей в употреблении приветственных выражений во второй половине XX века выступают как актуальные. Исходя из поставленных проблем целью данного исследования – комплексный анализ системы приветствий, характерной для народного белорусского этикета.

На основе этнографических данных XIX – начала XX века и проведённых автором полевых исследований представляется возможным изучить особенности белорусского традиционного этикета приветствий, а также очертить ключевые направления трансформации этикетных норм приветствия во второй половине XX – начале XXI века.

**Основная часть.** Для традиционного этикета белорусов было характерно использование двух основных вариантов универсальных вербальных приветствий. Первый формировали словесные выражения, содержащие пожелание доброго времени суток: «Добры дзень», «Добрай раніць», «Добры вечар», «Дабранач». Использование в повседневном общении перечисленных словесных выражений имеет общеевропейскую традицию. Употребление данных этикетных приветственных форм у белорусов являлось повсеместным, не имело существенных региональных различий и не зависело от ситуации встречи, возраста, пола, а также места в социальной иерархии собеседников.

Наряду с приветствиями, что подчёркивали время состоявшейся встречи, белорусами активно использовались вербальные формулировки, выражающие пожелание здоровья. Наиболее употребляемыми в речи крестьянина во второй половине XIX – начале XX века являлись следующие приветствия: «Здароў» [3, с. 78], «Здоровы были» [4, с. 614], «Здоровинька» [2, с. 143], «Здрастуй» [8, с. 170]. Зачастую

в качестве ответа на данные приветствия могли использоваться шуточные высказывания. Например, «Здароў, калі змалоў», «Жыў, здароў, хаджу без штаноў, таго і табе жадаю» [8, с. 170], «Здрастуйце. – Ціха, не браскайце» [5, с. 383]. Однако приветствия, содержащие пожелание доброго времени суток, в белорусской этикетной традиции не предусматривали подобных ответных выражений.

Судя по этнографическим описаниям XIX – начала XX века формулы приветствия, являющиеся пожеланием здоровья, функционировали как элемент повседневной коммуникации преимущественно в восточных регионах. Использование их в общении в крестьянской среде зачастую сопровождалось ироническим подтекстом, что в большей степени было характерно для западных территорий [9, с. 92], где традиционно доминировали приветствия религиозного содержания и пожелания доброго времени суток.

Таким образом, в белорусской этикетной традиции сформировалась своеобразная амбивалентность употребления основных вербальных приветственных форм, что явилось следствием интенсивного влияния восточной (русско-православной) и западноевропейской традиций.

Вторая половина XX века стала периодом, когда процессы стирания этнических различий союзных народов и формирования «советского этноса» достигли своего апогея. Путём издания обширной тематической литературы, имеющей воспитательно-образовательный характер и рассчитанной на массового читателя, активно навязывались единые стандарты поведения и общения, которые являлись, по сути, результатом «коммунистического обрамления» этикетных правил и норм, что в целом восходили к традициям русского этноса. Помимо данного фактора, определяющую роль в процессе трансформации употребления приветственных выражений оказали и активные миграционные процессы. Как итог доминирующей речезыкетной формулой приветствия среди белорусов становится «Здрастуйце». В восточных и центральных регионах приветствия, содержащие пожелание доброго времени суток, во второй половине XX века зачастую воспринимаются уже как устаревшие [10; 11]. Данная форма приветственного выражения в очерченный период в большей степени сохраняется в повседневном общении в Понёманье. В частности, в регионах с высокой долей католического населения оно является основным [12].

Наряду с вышепредставленными вариантами приветствий у белорусов активно использовались приветствия-осведомления. При встрече между собой и принимая гостей, принято спрашивать в первую очередь о здоровье собеседника и членов его семьи, о состоянии дел, о произошедших событиях: «Як се маешь, чи здоров добре дуж» [13, с. 820], «Як маецесь», «Як жывяце» [4, с. 613, 614], «Што чуваць» [14]. Для народного этикета приветствий было и остаётся характерным употребление широкого спектра выражений, что акцентировали внимание на продолжительной разлуке собеседников: «Хіба нешта ў лесе здохла, што ты да нас заглянуў», «Сем зім, сем лет і памяці нет, як мы з табою бачыліся» [4, с. 613, 614], и прочие. Согласно этикету данные словосочетания могут применяться как самостоятельные вербальные приветствия, так и в качестве дополнения к первичным речевым конструкциям.

В качестве универсальных для повседневного этикета общения было характерно использование религиозных приветствий, что в содержательном плане могут рассматриваться как вознесение похвалы Богу. К такому типу относится в первую очередь приветствие «Нех Бендзе похвалёны Езус Христус» [6, с. 503 – 504] (и его сокращённые формы), что предусматривало ответ: «На веки веков. Аман» [6, с. 504]. Исходя из этнографических материалов XIX – начала XX века данная речевая конструкция активно употреблялась в повседневном общении белорусов не только католического вероисповедания, но и православного. Сформировавшаяся народная этикетная традиция общения предписывала православным поселянам при инициативе контакта с односельчанами-католиками использовать характерные для последних речезыкетные формулы приветствия. «Православные, живущие в соседстве католиков, прибыв к ним в дом, приветствуют их теми же словами» [2, с. 146]. Такая особенность сложившихся правил коммуникации способствовала сохранению взаимного уважения между представителями разных ветвей христианства, и во многом являлась залогом существующей религиозной толерантности в белорусском обществе.

Следует отметить, что религиозные приветственные выражения наиболее широко использовались в XIX – начале XX века в общении среди католического населения на западных белорусских землях.

Исходя из материалов интервью, записанных автором в Понёманье, вышеприведённая речезыкетная формула в первой половине XX века в повседневной жизни уже употреблялась редко и воспринималась как архаическое явление. В качестве приветствия «похвалёнка» в данный период могла быть адресована ксендзу, а также наиболее уважаемым светским особам. Во второй половине XX – начале XXI века данная форма приветствия окончательно утрачивает своё значение и не используется при ежедневном общении. Однако продолжает устойчиво функционировать как элемент ритуального приветствия в рамках похоронно-поминальной обрядности [12], тем самым переходя в категорию специальных.

Словосочетание «Слава Богу» – вербальная форма приветствия, характерная для церковного этикета и использовалась в общении среди православного населения. Во второй половине XX века локально сохранилась в активном употреблении на территории Западного Полесья. Из материалов интервью: «“Слава Богу”, – казалі на вуліцы. А адказвалі: “Навекі слава”. Нійдэ ніхто не казаў, што “здрастуйце”. А всегда всё “слава Богу”. Бывае, што казалі і “дзень добры”, але бальшыства всё “слава Богу”. Мы

слюды прііхалі ў 63-м годзе (Переехали из Кобринского в Дрогичинский район – авт.) і я этого слова, што “слава Богу” тут нікогда не чула. Усё здраствуйтэ і здравствуйтэ»<sup>1</sup>.

Для традиционной культуры общения белорусов было характерно употребление широкого круга специальных приветствий, что носили ярко выраженный характер благопожелания. Согласно правилам народного этикета специальные приветствия произносились в конкретных ситуациях, например, при употреблении пищи: «Хлеб ды соль» [7, с. 102], «Смашнога вам» [8, с. 171], что впоследствии повсеместно трансформировалось в «Приятного аппетита».

Как известно, крестьянин постоянно был занят делом и неудивительно, что приветствия-благопожелания, адресованные труженику, сформировали самую многочисленную группу вербальных приветственных выражений. Их содержание являлось, по сути, своеобразным посылом адресату, направленным на получение им максимально плодотворного результата и способствовало бы успешному и удачному завершению начатой работы. Данную группу приветствий-пожеланий формировали два типа словесных выражений. Первые носили характер магического заклинания, когда каждая вербальная формула имела свою «специализацию» и использовалась исключительно при определённом виде работы. Данные приветственные выражения характеризовались широким разнообразием и наличием многочисленных региональных особенностей. Приветствия-благопожелания касательно одного и того же занятия в разных местностях могли иметь разное содержание. Например, в Полоцком уезде, когда рассаживали капусту, прохожие приветствовали работающих словами: «З вядро кычаны» [6, с. 508], в то время как в Волковыском уезде при аналогичных обстоятельствах принято было говорить: «Прымакі едучь» [5, с. 380].

Второй тип приветствий формировали речевые выражения, которые имели однотипное содержание, что сводилось к призыву высшей силы (Бога) помочь в труде адресату приветствия. Данные вербальные формулы не отличались широким разнообразием и их использование зачастую не зависело от характера и вида деятельности труженика.

Традиционно благопожеланием у белорусов было принято приветствовать односельчан, которые в момент встречи сеяли зерновые, ловили рыбу, доили коров, стирали бельё, молотили, выполняли ремесленные и прочие работы. Особое значение приобретало приветствие, произносимое входящим в дом во время приготовления хозяйкой пищи, в первую очередь при замешивании и посадке в печь хлеба. Согласно народному убеждению, приход нежданного гостя мог сказаться не лучшим образом на качестве и внешнем виде выпекаемого продукта. В Витебской губернии традиционно при посадке хлеба в печь входящий в избу приветствовал хозяйку и домочадцев фразой: «Вялік падходам» [6, с. 506]. Таким образом, произносимая гостем речевая формула была направлена на минимизацию предполагаемых негативных последствий визита.

Приветствия, выражающие пожелания труженику, являются не только элементом духовной культуры, но ценнейшим источником по традиционной хозяйственной деятельности белорусов, социальной организации коллектива. К сожалению, в работах белорусских этнографов было зафиксировано не многим более двух десятков бытовавших в крестьянской среде на рубеже XIX – XX веков приветственных выражений подобного рода [4 – 6].

В первой половине XX века спектр используемых в общении приветствий-благопожеланий, связанных с трудовой деятельностью, сужается, а в послевоенные годы данные приветственные выражения практически исчезают из жизни белорусов. Исходя из новых условий хозяйственной деятельности работа в поле для крестьянина теряла сакральный смысл, ремесленные занятия и промыслы переходили в разряд досуга. Соответственно, большинство приветствий-благопожеланий утрачивали свою значимость и актуальность.

В качестве исключения можно рассматривать словосочетание «Помогай, Бог» («Бог у помач», «Памажы, Божа»). Как отмечают этнографы второй половины XIX века, данный вариант приветствия использовался «при работе» [6, с. 504], тем самым подчёркивалось ситуативное многообразие его употребления. Во второй половине XX века оно активно и повсеместно используется в сельской местности, в первую очередь в качестве приветствия с человеком, который занят посадкой или уборкой картофеля [10]. В Западном Полесье сохранилось в активном употреблении приветствие «Роды (Радзі, Зародзі), Божа», адресованное сеющему зерновые и огородные культуры [15].

Согласно правилам народного этикета за произнесённые приветствия-благопожелания принято благодарить. Традиционно благодарность выражали коротким «спасибо». В южных регионах Западного Полесья на приветствие «Роды, Божа» принято отвечать «Хай Біг родыт» [15], что в целом характерно для украинского речевого этикета [16, с. 144]. В ряде случаев предусматривалась возможность развития шуточного диалога. В Полоцком уезде на приветствие «Скачком блины» стряпуха вместо выражения благодарности могла ответить: «Торчком из избы», что всеми присутствующими воспринималось со смехом [6, с. 509]. На приветствие «Помогай, Бог» среди белорусов в сельской местности и по сегодняшний день популярен ответ «Бог казаў, каб і ты памог» («Багі казалі, каб і вы памагалі» и пр.). Однако ис-

<sup>1</sup> Зап. автором от Григорик Т.Ф., 1926 г. р., д. Брашевичи Дрогичинского района.

ходя из правил и норм народного этикета данную шутку адресат приветствия мог произносить, если оба коммуниканта принадлежали к одной половозрастной группе [11].

В большинстве случаев коммуникации традиционные вербальные приветствия у белорусов дополнялись кинесическими элементами, ключевыми являлись такие, как поклон, рукопожатие, поцелуй, объятия, а также снятие головного убора (у мужчин).

Согласно народному этикету гость с поклоном должен был переступить порог дома. Данный жест зачастую выступал в качестве дополнения к универсальному повседневному вербальному приветствию на улице, а также активно использовался белорусами в ситуациях, имеющих ритуальный характер.

В традиционном приветствии поклон формировал «этикетную вертикаль» [16, с. 199], тем самым подчёркивалась статусная иерархия собеседников. Показательным может являться приведённый П. Шпилевским в «Путешествии по Полесью и белорусскому краю» диалог с полешуками:

- Ради, Боже! – Приветствовал я их.

- А дзякуемо, господину! – отвечали они, вставши и поклонившись [17, с. 34].

В большинстве этикетных ситуаций, характерных для традиционной крестьянской среды, поклон являлся взаимным жестом, что демонстрировало равенство и взаимное уважение коммуникантов.

Во второй половине XX века поклон как структурная составляющая приветствия исключается из повседневной жизни. Однако наравне с религиозными приветствиями сохраняется как невербальный знак в рамках похоронной обрядности.

Для традиционных форм приветствия белорусов было характерно сочетание с вербальным компонентом нескольких кинесических элементов. Как отмечал Н. Анимелле: «...знакомый, пришедший за каким-либо делом, войдя в избу, крестится на Св. иконы и, поклонясь прямо и по сторонам, подаёт руку всем взрослым домашним и знакомым из числа гостей, со словами: «Как дзюжи здоровы?» [2, с. 143].

Поклон (мужской) непременно сопровождался снятием головного убора. Традиционно мужчины снимали шапки за обеденным столом, при входе в храм, при покойнике на похоронах, когда входили в дом, а также при встрече друг с другом на улице. Оголение головы мужчиной в традиционной культуре имело сакральный характер, однако на современном этапе воспринимается как правило этикета. В последние десятилетия данная традиция претерпела ряд изменений. В частности, снятие шапок мужчинами при встрече на улице и при входе в дом среди сельского населения к середине XX века активно нивелируется. Из материалов интервью: «*На вулицы мужыкі шапкі зымалы, і каторы праходзяць міма адын з адным, то зымалы. Старыя людзі. Нашы ўзрост – ужо не. За руку каб, не помню. А кепку зымалы*»<sup>2</sup>. По свидетельству информантов, если визит носил краткосрочный характер, то зашедший в дом мог оставаться в шапке. Головной убор снимался, если визитёр был приглашён в гости, предусматривалось угощение и соответственно длительное пребывание в помещении [10].

Рукопожатие, в отличие от поклона, имело ряд ограничений в использовании. Традиционно в крестьянской среде оно воспринималось исключительно как форма приветствия мужчин, которые являлись хорошими знакомыми, друзьями или родственниками [10]. Следует отметить, что данный кинесический элемент может являться самостоятельной формой приветствия без участия вербального компонента. Однако, исходя из коммуникативной ситуации, рукопожатия могли дополняться словесными приветствиями, объятиями и похлопываниями по плечу. В частности, таким способом белорусы встречали гостей.

Одной из распространённых форм невербального приветствия являлся поцелуй. Для традиционного белорусского этикета приветствий был характерен поцелуй в губы [2, с. 143], что «выражал в первую очередь чувство приязни и дружеского единения» [1, с. 33]. Как элемент этикетного поведения при ежедневном общении в крестьянской общине значительная роль отводилась поцелую, который символизировал глубокое уважение и почтение. Его адресатом являлись наиболее уважаемые мужчины преклонного возраста. Касательно данного вопроса П. Бобровский писал о белорусах: «Старики пользуются почтением всей деревни, дети при встрече целуют им руки» [13, с. 820].

Опрошенные респонденты отмечают, что поцелуй на современном этапе как структурный элемент приветствия в большей степени характерен для женщин и чаще всего дополняет вербальное приветствие в эмоциональных ситуациях. За последние десятилетия целование руки как знак почтительности и уважения исчезает из повседневного общения, что связано в первую очередь с характерной для второй половины XX века тенденцией сокращения этикетных правил и условностей, задействованных в процессе коммуникации между представителями разных поколений с целью максимально нивелировать возрастные и половые различия, а также создать оптимально комфортную психологическую обстановку общения.

**Заключение.** Во второй половине XX века наблюдается устойчивая тенденция к унификации и упрощению приветственных форм, что достигалось в первую очередь путём сокращения количества кинесических элементов; ввиду тотальной секуляризации из повседневного общения исчезают приветствия религиозного содержания; теряют актуальность многочисленные специальные приветствия-

<sup>2</sup> Зап. автором от Баран С.Ф., 1928 г. р., д. Завелёвье Дрогичинского района.

благопожелания, без которых в традиционной крестьянской среде не представлялось возможным организовать полноценное общение. Таким образом, за последние десятилетия исключаются из повседневной жизни приветственные формы, которые ещё активно употреблялись белорусами на рубеже XIX – XX веков, утрачиваются региональные особенности их использования и произношения. Данные процессы были связаны с сокращением во второй половине XX века количества носителей традиционной культуры, активной миграцией, стремительной трансформацией образа жизни, что приводило к утрате национальной специфики в культуре общения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Байбурин, А.К. У истоков этикета / А.К. Байбурин, А.Л. Топорков. – Л.: Наука, 1990. – 168 с.
2. Анимелле, Н. Быт белорусских крестьян / Н. Анимелле // Этнографический сборник. Вып. 2; под ред. К.Д. Кавелина. – СПб., 1854. – С. 111 – 268.
3. Сербай, І.А. Вічынскія паляне: матэрыяльная культура: этнаграфічны нарыс Беларускага Палесся / І.А. Сербай. – Мінск: БФК, 2005. – 88 с.
4. Пяткевіч, Ч. Рэчыцкае Палессе / Ч. Пяткевіч. – Мінск: Беларус. кнігазбор, 2004. – 670 с.
5. Federowski, M. Lud białoruski na Rusi Litewskiej: materiały do etnografii słowiańskiej zgromadzone w latach 1877 – 1905 / M. Federowski. – Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1935. – Т. 4: Przysłowia, żarciki, wyrażenia stałe oraz zagadki ludu, mieszczam i zagrodowców z okolic Grodna, Sokółki, Białegostoku, Bielska, Wołkowyska, Słonima, Nowogródka, Słucka, Lidy, Wilejki, Świecian i Oszmiany. – 490 s.
6. Шейн, П.В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края: в 3 т. / П.В. Шейн. – СПб., 1887 – 1902. – Т. 2: Сказки, анекдоты, легенды, предания, воспоминания, пословицы, загадки, приветствия, пожелания, божба, проклятия, ругань, заговоры, духовные стихи. – 715 с.
7. Нікіфароўскі, М.Я. Напаўпрыказкі-напаўпрыслаўкі / Н.Я. Нікіфароўскі // Запіскі Адзела гуманітарных навук. – 1928. – Кн. 4: Працы кафедры этнаграфіі. Т. 1, сш. 1. – С. 81 – 115.
8. Выслоўі / АН БССР, Інстытут мастацтвазнаўства, этнаграфіі і фальклора; склад.: М.Я. Грынблат, С.Т. Асташэвіч; рэдкал.: В.К. Бандарчык [і інш.]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1979. – 518 с.
9. Шейн, П.В. Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края: в 3 т. / П.В. Шейн. – СПб., 1887 – 1902. – Т. 3: Описание жилища, одежды, пищи, занятий; препровождение времени, игры, верования, обычное право; чародейство, колдовство, знахарство, лечение болезней, средства от напастей, поверья, суеверья, приметы и т. д. – 535 с.
10. Полевые материалы экспедиции автора в Петриковский район Гомельской области в августе 2011 г.
11. Полевые материалы экспедиции автора в Полоцкий район Витебской области в октябре – ноябре 2010 г.
12. Полевые материалы экспедиции автора в Ошмянский район Гродненской области в марте 2011 г.
13. Материалы для географии и статистики России, собранные офицерами Генерального штаба. Гродненская губерния: в 2 т. / сост. П. Бобровский. – СПб.: Тип. И. Огризко, 1863. – Т. 1. – 1074 с.
14. Полевые материалы экспедиции автора в Пуховичский район Минской области в августе – сентябре 2010 г.
15. Полевые материалы экспедиции автора в Дрогичинский район Брестской области в июле 2011 г.
16. Гребенщикова, Н.С. История русского приветствия (на восточнославянском фоне) / Н.С. Гребенщикова. – Гродно: ГрГУ, 2004. – 306 с.
17. Шпилевский, П. Путешествие по Полесью и белорусскому краю / П. Шпилевский. – Минск: Беларусь, 2004. – 251 с.

Поступила 08.12.2011

**REETING ETIQUETTE AT BELARUSIANS:  
TRANSFORMATION OF THE USE OF TRADITIONAL FORMS  
IN THE SECOND HALF OF XX – THE BEGINNING OF XXI CENTURY**

**I. SIMONOVA**

*Greetings are a structural component of national etiquette which represents itself as one of key identification factors of an ethnic generality. In the article traditional forms of greetings, characteristic for daily dialogue of Belarusians are considered. Their regional features are presented. On the basis of field materials the problem of transformation of rules of etiquette of greeting in the second half of XX – the beginning of XXI century is analyzed. The problem of the use of greetings-good wishes and religious greetings is in detail analyzed, the attention is focused on use of kinesic elements. The conclusion is done, that in the second half of the 20th century the tendency to unification and simplification of system of greetings at Belarusians, as because of reduction of composite elements of salutatory forms, and by narrowing of their specific variety actively developed.*